



DZIENNIK URZĘDOWY

MINISTERSTWA PRACY, PŁAC I SPRAW SOCJALNYCH

P-80/III

Rok VI

Warszawa, dnia 31 lipca 1979 r.

5(75)

TREŚĆ:

Poz.	Str.	Poz.	Str.
I. PŁACE		II. ZATRUDNIENIE	
7. Zarządzenie Nr 12 Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych z dnia 12 czerwca 1979 r. w sprawie kwalifikacji osób ubiegających się o wpisanie do rejestru tłumaczy tekstów technicznych i innych specjalistycznych oraz zasad wynagradzania za tłumaczenia tego rodzaju tekstów na rzecz jednostek gospodarki uspołecznionej	33	8. Wytyczne Nr 13 Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych oraz Ministra Handlu Zagranicznego i Gospodarki Morskiej z dnia 7 lipca 1979 r. w sprawie zezwoleń na wykonywanie przez pracowników firm zagranicznych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prac budowlano-montażowych związanych z realizacją kontraktów	34

I. PŁACE

7.

ZARZĄDZENIE Nr 12 Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych z dnia 12 czerwca 1979 r.

w sprawie kwalifikacji osób ubiegających się o wpisanie do rejestru tłumaczy tekstów technicznych i innych specjalistycznych oraz zasad wynagradzania za tłumaczenia tego rodzaju tekstów na rzecz jednostek gospodarki uspołecznionej.

Na podstawie § 4 ust. 3 oraz § 5 ust. 2 uchwały nr 162 Rady Ministrów z dnia 10 listopada 1978 r. w sprawie wykonywania tłumaczeń tekstów technicznych i innych specjalistycznych na rzecz jednostek gospodarki uspołecznionej (Monitor Polski Nr 37, poz. 141) zarządza się, co następuje:

§ 1.

Do rejestru tłumaczy tekstów technicznych i innych specjalistycznych prowadzonego przez Naczelną Organizację Techniczną mogą być wpisane osoby spełniające jeden z wymienio-nych w pkt 1-4 wymogów kwalifikacyjnych, a mianowicie:

- 1) dyplom ukończenia wyższych studiów magisterskich na kierunku filologicznym – specjalność tłumaczeniowa, wydany przez szkołę wyższą w kraju lub odpowiedni dyplom wydany przez zagraniczną szkołę wyższą,
- 2) świadectwo ukończenia podyplomowego studium szkolenia tłumaczy języków obcych, wydane przez szkołę wyższą w kraju,
- 3) nominację na tłumacza przysięgłego,

- 4) zaświadczenie o zdaniu egzaminu z umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstu technicznego lub innego specjalistycznego przed Komisją powołaną przez Naczelną Organizację Techniczną w uzgodnieniu z Ministrem Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki, jeżeli od daty egzaminu upłynęło nie więcej niż 3 lata. W skład tej Komisji powinien każdorazowo wejść przedstawiciel resortu wiodącego w danej specjalności.

§ 2.

Dla pracowników jednostek gospodarki uspołecznionej oraz osób fizycznych, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 2 i 3 oraz w § 2 ust. 2 uchwały Nr 162 Rady Ministrów z dnia 10 listopada 1978 r. w sprawie wykonywania tłumaczeń tekstów technicznych i innych specjalistycznych na rzecz jednostek gospodarki uspołecznionej (Monitor Polski Nr 37, poz. 141) wpisanych do rejestru tłumaczy i wykonujących tłumaczenia tekstów technicznych i innych specjalistycznych na podstawie umów zlecenia lub umów o dzieło – ustala się stawki wynagrodzenia w wysokości:

- 1) za stronicę maszynopisu sporządzonego tłumaczenia na język polski:
 - a) z języka angielskiego, białoruskiego, czeskiego, francuskiego, litewskiego, niemieckiego, rosyjskiego, słowackiego i ukraińskiego – 104 zł
 - b) z innego języka europejskiego i z języka ła- cińskiego – 125 zł
 - c) z języka pozaeuropejskiego – 145 zł
- 2) za stronicę maszynopisu sporządzonego tłumaczenia z ję- zyka polskiego:
 - a) na język angielski, białoruski, czeski, fran- cuski, litewski, niemiecki, rosyjski, słowacki i ukraiński – 145 zł

- b) na inny język europejski i na język łaciński – 190 zł
 c) na język pozaeuropejski – 220 zł

§ 3.

Za tłumaczenia tekstów technicznych i innych specjalistycznych:

- 1) sporządzonych pismem ręcznym,
 - 2) wypełnionych pismem ręcznym na drukowanych formularzach,
 - 3) zniszczonych lub uszkodzonych, jeżeli teksty te są trudne do odczytania
- stawki określone w § 2 podwyższa się o 15%.

§ 4.

Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronicę uważa się 30 wierszy a za wiersz 60 znaków maszynopisu. Stronice zawierające do 15 wierszy liczy się jako pół strony.

§ 5.

1. Jeżeli w tekście tłumaczenia występują rysunki, wykresy itp. zajmujące część stronicy, to liczbę stronic obliczeniowych ustala się przez sumowanie liczby wierszy na takich niepełnych stronicach i podzielenie sumy przez 30, przy czym niepełne wiersze liczy się jako pełne.
2. Jeżeli w tłumaczeniu występują tabele zawierające tekst i cyfry to tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie za przetłumaczony tekst (obliczanie stronic następuje według zasad określonych w ust. 1) oraz dodatek w wysokości 30% wynagrodzenia za stronicę za ewentualne przystosowanie danych w tabeli do wymogów języka przekładu.
3. Jeżeli tłumaczony tekst jest wykazem części maszyn, urządzeń, części zamiennych oraz innych wyrazów będących hasłami – wypełniającym nie więcej niż połowę powierzchni stronicy – tłumaczowi, za stronicę zawierającą 30 wierszy, przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% stawki za stronicę obliczeniową.

§ 6.

1. Jeżeli przedmiotem zlecenia jest sprawdzenie i poprawienie pod względem merytorycznym i językowym tłumaczenia wykonanego przez pracownika nie będącego tłumaczem tekstów technicznych i innych specjalistycznych w ramach jego obowiązków służbowych, to weryfikatorowi przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie.
2. Jeżeli zachodzi konieczność poprawienia pod względem merytorycznym i językowym tłumaczenia wadliwie wykonanego przez tłumaczy tekstów technicznych i innych specjalistycznych, o których mowa w § 2, wynagrodzenie tłumacza zmniejsza się o kwotę należną weryfikatorowi za poprawienie nieprawidłowo wykonanego tłumaczenia.
3. Weryfikatorem może być osoba będąca specjalistą z danej dziedziny wiedzy i zarejestrowana jako tłumacz.

§ 7.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Pracy, Płac i Spraw Socjalnych: M. Milczarek

II. ZATRUDNIENIE

8.

WYTYCZNE Nr 13

Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych

oraz

Ministra Handlu Zagranicznego i Gospodarki Morskiej

z dnia 7 lipca 1979 r.

w sprawie zezwoleń na wykonywanie przez pracowników firm zagranicznych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prac budowlano-montażowych związanych z realizacją kontraktów

Na podstawie § 4 pkt 1 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 23 czerwca 1972 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych (Dz.U. Nr 28, poz. 201), § 2 ust. 4 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 24 kwietnia 1974 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Handlu Zagranicznego i Gospodarki Morskiej (Dz.U. Nr 17, poz. 93) oraz § 35 ust. 1 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 13 stycznia 1978 r. w sprawie statusu wojewody (Dz.U. Nr 2, poz. 4) ustala się, co następuje:

1. W kontraktach zawieranych przez polskie przedsiębiorstwa handlu zagranicznego z kontrahentami zagranicznymi należy zamieszczać klauzulę o obowiązku uzyskania zezwolenia na wykonywanie przez pracowników firmy zagranicznej prac budowlano-montażowych związanych z realizacją kontraktu na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
2. Prace budowlano-montażowe związane z realizacją kontraktu w rozumieniu wytycznych nie obejmują:
 - 1) prac związanych z urządzeniem targów i wystaw przemysłowych,
 - 2) montażu maszyn i urządzeń pochodzących z importu.
3. Klauzuli o obowiązku uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ust. 1, nie należy zamieszczać w kontrakcie:
 - 1) jeżeli w macierzystym kraju firmy zagranicznej nie jest wymagane analogiczne zezwolenie dla polskich pracowników, wykonujących prace związane z realizacją kontraktów eksportowych lub
 - 2) jeżeli okres wykonywania prac związanych z realizacją kontraktu nie przekracza trzech miesięcy.
4. Zezwolenie wydaje na piśmie terenowy organ administracji państwowej stopnia wojewódzkiego właściwy ze względu na miejsce wykonywania prac związanych z realizacją kontraktu, po zasięgnięciu opinii Ministerstwa Pracy, Płac i Spraw Socjalnych oraz właściwej komendy wojewódzkiej Milicji Obywatelskiej.
5. Terenowy organ administracji państwowej stopnia wojewódzkiego wydaje zezwolenie, o którym mowa w ust. 1, na podstawie wniosku firmy zagranicznej, do którego powinny być dołączone następujące dokumenty w języku polskim:
 - 1) krótka informacja o kontrakcie,
 - 2) harmonogram zatrudnienia pracowników przy pracach związanych z realizacją kontraktu w podziale na pracowników – cudzoziemców i pracowników miejscowych z uwzględnieniem struktury kwalifikacyjnej pracowników,
 - 3) informacja o utworzeniu lub zamiarze utworzenia biura nadzoru, reprezentującego firmę w sprawach budowy na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

- 4) informacja o warunkach wynagradzania pracowników—cudzoziemców i miejscowych pracowników,
- 5) zaświadczenie o złożeniu we właściwym oddziale Zakładu Ubezpieczeń Społecznych deklaracji o gotowości opłacania składek ubezpieczeniowych i listy imiennej pracowników z podaniem daty rozpoczęcia pracy i wysokości zarobków względnie zaświadczenie Zakładu Ubezpieczeń Społecznych stwierdzające, że pracownicy—cudzoziemcy, na podstawie umowy międzynarodowej są zwolnieni od opłacania składek,
- 6) niezbędne dane osobowe pracowników—cudzoziemców.
6. Zezwolenie wydawane jest na okres realizacji kontraktu.
7. Terenowy organ administracji państwowej, który udzielił zezwolenia, może cofnąć zezwolenie w razie istotnego naruszenia przez pracownika firmy zagranicznej przepisów prawnych obowiązujących w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
8. Terenowy organ administracji państwowej stopnia wojewódzkiego kontroluje przestrzeganie niniejszych wytycznych.
9. Wytyczne nie dotyczą wykonywania przez pracowników firm zagranicznych prac związanych z realizacją kontraktów zawartych przed wejściem w życie niniejszych wytycznych.
10. Wytyczne obowiązują od dnia podpisania.

Minister Pracy, Płac i Spraw Socjalnych: M. Milczarek

Minister Handlu Zagranicznego
i Gospodarki Morskiej: wz. R. Karski

WARUNKI PRENUMERATY

Prenumeratę na kraj przyjmują Oddziały RSW „Prasa–Książka–Ruch” oraz urzędy pocztowe i doręczyciele w terminie do dnia 25 listopada na rok następny.

Cena prenumeraty rocznej 40 zł.

Jednostki gospodarki uspołecznionej, instytucje, organizacje i wszelkiego rodzaju zakłady pracy zamawiają prenumeratę w miejscowych Oddziałach RSW „Prasa–Książka–Ruch”, w miejscowościach zaś, w których nie ma Oddziałów RSW – w urzędach pocztowych.

Czytelnicy indywidualni opłacają prenumeratę wyłącznie w urzędach pocztowych i u doręczycieli.

Prenumeratę ze zleceniem wysyłki za granicę przyjmuje RSW „Prasa–Książka–Ruch”, Centrala Kolportażu Prasy i Wydawnictw, ul. Towarowa 28, 00–958 Warszawa, konto PKO nr 1531–71.

Prenumerata ze zleceniem wysyłki za granicę jest droższa od prenumeraty krajowej o 50% dla zleceniodawców indywidualnych i o 100% dla zleceniodawców instytucji i zakładów pracy”.

Redakcja i Administracja: Ministerstwo Pracy, Płac i Spraw Socjalnych Warszawa, ul. Nowogrodzka 1/3